

ΣΥΜΒΑΣΗ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΟΥ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΠΟΦΥΓΗ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ
ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΤΟΥΣ ΦΟΡΟΥΣ ΠΑΝΩ ΣΤΟ ΕΙΣΟΔΗΜΑ
ΚΑΙ ΠΑΝΩ ΣΤΟ ΚΕΦΑΛΑΙΟ

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ

ΚΑΙ

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΟΥ

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ τη σύναψη Σύμβασης για την αποφυγή της διπλής φορολογίας αναφορικά με τους φόρους πάνω στο εισόδημα και στο κεφάλαιο και για την προώθηση των αμοιβαίων οικονομικών τους σχέσεων με την εξάλειψη των φορολογικών φραγμών

ΕΧΟΥΝ ΣΥΜΦΩΝΗΣΕΙ ΟΠΩΣ ΑΝΑΦΕΡΕΤΑΙ ΠΙΟ ΚΑΤΩ:

Άρθρο 1

ΕΚΤΑΣΗ ΔΙΑΠΡΟΣΩΠΙΚΗΣ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ

Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται σε πρόσωπα τα οποία είναι κάτοικοι του ενός ή και των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών.

Άρθρο 2

ΚΑΛΥΠΤΟΜΕΝΟΙ ΦΟΡΟΙ

1. Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται πάνω σε φόρους επί του εισοδήματος και του κεφαλαίου, που επιβάλλονται για λογαριασμό Συμβαλλόμενου Κράτους ή πολιτικών υποδιαιρέσεων ή τοπικών αρχών αυτού, ανεξάρτητα από τον τρόπο που αυτοί επιβάλλονται.
2. Θα θεωρούνται ως φόροι επί εισοδήματος και επί κεφαλαίου όλοι οι φόροι, που επιβάλλονται σε ολόκληρο το εισόδημα, σε ολόκληρο το κεφάλαιο ή επί στοιχείων αυτών, περιλαμβανομένων και φόρων επί των κερδών από την αποξένωση κινητής ή ακίνητης περιουσίας, φόρων επί των ολικών ποσών μισθών και ημερομισθίων που καταβάλλονται από τις επιχειρήσεις, καθώς επίσης και φόροι πάνω στην ανατίμηση κεφαλαίου.
3. Οι υφιστάμενοι φόροι πάνω στους οποίους η παρούσα Σύμβαση θα εφαρμόζεται είναι:

(α) στη Δημοκρατία της Πολωνίας:

- (i) ο φόρος εισοδήματος για άτομα (podatek dochodowy).
- (ii) ο φόρος εισοδήματος για εταιρείες (podatek dochodowy od osob prawnych).
- (iii) ο γεωργικός φόρος (podatek rolny).

(Στη συνέχεια της παρούσας Σύμβασης θα αναφέρονται ως ο "Πολωνικός φόρος").

(β) στη Δημοκρατία της Κύπρου:

- (i) ο φόρος εισοδήματος·
- (ii) ο εταιρικός φόρος·
- (iii) η έκτακτη εισφορά·
- (iv) ο φόρος κεφαλαιουχικών κερδών·
- (v) ο φόρος ακίνητης ιδιοκτησίας.

(Στη συνέχεια της παρούσας Σύμβασης θα αναφέρονται ως ο "Κυπριακός φόρος").

4. Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται πάνω σε όλους τους ταυτόσημους ή ουσιαστικά παρόμοιας φύσης φόρους, οι οποίοι επιβάλλονται από οποιοδήποτε από τα δύο Συμβαλλόμενα Κράτη μετά την υπογραφή της παρούσας Σύμβασης, επιπρόσθετα ή αντί των υφιστάμενων φόρων που αναφέρονται σ' αυτό το Άρθρο. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών θα γνωστοποιούν η μια στην άλλη οποιοδήποτε ουσιαστικές αλλαγές που έγιναν στις αντίστοιχες φορολογικές νομοθεσίες τους.

Άρθρο 3

ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΙΣΜΟΙ

1. Για σκοπούς της παρούσας Σύμβασης, εκτός αν διαφορετικά προκύπτει από το κείμενο:

- (α) ο όρος "Πολωνία" σημαίνει την εδαφική περιοχή της Δημοκρατίας της Πολωνίας, και συμπεριλαμβάνει την περιοχή πέρα από τα χωρικά της ύδατα, την αλιευτική ζώνη, την ηπειρωτική υφαλοκρηπίδα, ως μια περιοχή μέσα στην οποία η Πολωνία ασκεί τη δικαιοδοσία της σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο ή σε σχέση με τους εσωτερικούς νόμους της Πολωνίας·

- (β) ο όρος "Κύπρος" σημαίνει τη Δημοκρατία της Κύπρου και, όταν χρησιμοποιείται με τη γεωγραφική του έννοια, συμπεριλαμβάνει τα χωρικά ύδατα της Κύπρου και οποιαδήποτε άλλη περιοχή εκτός Κύπρου η οποία σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο και τους νόμους της Δημοκρατίας της Κύπρου, είναι περιοχή μέσα στην οποία η Δημοκρατία της Κύπρου ασκεί δικαιώματα αναφορικά με το φυσικό πλούτο, του θαλάσσιου πυθμένα και του υπεδάφους·
- (γ) ο όρος "ένα Συμβαλλόμενο Κράτος" και "το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος" σημαίνει Πολωνία ή Κύπρος όπως ήθελε προκύψει κάθε φορά από το κείμενο·
- (δ) ο όρος "πολίτης" σημαίνει οποιοδήποτε φυσικό πρόσωπο το οποίο κατέχει την υπηκοότητα Συμβαλλόμενου Κράτους και οποιοδήποτε νομικό πρόσωπο, συνεταιρισμό και ένωση προσώπων που παίρνει την υπόστασή της από το νόμο που ισχύει στο Συμβαλλόμενο Κράτος·
- (ε) ο όρος "πρόσωπο" περιλαμβάνει φυσικό πρόσωπο, εμπίστευμα, εταιρεία ή οποιαδήποτε άλλη ένωση προσώπων·
- (στ) οι όροι "επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους" και "επιχείρηση του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους" σημαίνουν αντίστοιχα επιχείρηση που διεξάγεται από κάτοικο του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και επιχείρηση που διεξάγεται από κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους·
- (ζ) ο όρος "εταιρεία" σημαίνει οποιοδήποτε νομικό πρόσωπο ή οποιαδήποτε άλλη οντότητα, η οποία από φορολογική άποψη θεωρείται ως νομικό πρόσωπο·
- (η) ο όρος "σταθερή βάση" σημαίνει ένα μόνιμο χώρο μέσα στον οποίο ασκούνται επαγγελματικές δραστηριότητες·

(θ) ο όρος "διεθνείς μεταφορές" σημαίνει οποιαδήποτε μεταφορά με πλοίο ή αεροσκάφος, που χρησιμοποιείται από επιχείρηση και έχει το εγγεγραμμένο γραφείο της σε ένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη, εκτός εάν το πλοίο ή το αεροσκάφος διεξάγει μεταφορές αποκλειστικά μεταξύ περιοχών του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους·

(λ) ο όρος "αρμόδια αρχή" σημαίνει:

(i) στην περίπτωση της Πολωνίας τον Υπουργό Οικονομικών ή τον εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπό του·

(ii) στην περίπτωση της Κύπρου, τον Υπουργό Οικονομικών ή τον εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπό του.

2. Όσον αφορά την εφαρμογή της Σύμβασης από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, οποιοσδήποτε όρος που δεν καθορίστηκε σ' αυτή, έχει την έννοια που έχει σύμφωνα με τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Κράτους σχετικά με τους φόρους που καλύπτονται από τη Σύμβαση.

Άρθρο 4

ΚΑΤΟΙΚΟΣ

1. Για σκοπούς της παρούσας Σύμβασης, ο όρος "κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους" σημαίνει οποιοδήποτε πρόσωπο το οποίο, σύμφωνα με τη νομοθεσία του Κράτους αυτού, υπόκειται σε φορολογία σ' αυτό λόγω της κατοικίας του, της διαμονής του, της έδρας διοίκησης του, του εγγεγραμμένου γραφείου ή άλλου κριτηρίου παρόμοιας φύσης. Ο όρος όμως αυτός δεν περιλαμβάνει οποιοδήποτε πρόσωπο υποκείμενο σε φορολογία σ' αυτό το Κράτος αναφορικά μόνο με εισόδημα από πηγές του Κράτους αυτού ή με κεφάλαιο που βρίσκεται σ' αυτό.

2. Οποτεδήποτε δυνάμει των διατάξεων της παραγράφου 1 του παρόντος Άρθρου, φυσικό πρόσωπο είναι κάτοικος και των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών, τότε η υπόσταση του θα αποφασίζεται ως ακολούθως:

- α) θα θεωρείται ως κάτοικος του Κράτους στο οποίο έχει μόνιμη κατοικία προσιτή σ'αυτό·
- β) αν έχει μόνιμη κατοικία προσιτή σ'αυτό και στα δύο Κράτη, θα θεωρείται ως κάτοικος του Κράτους με το οποίο οι προσωπικές και οικονομικές του σχέσεις είναι στενότερες (κέντρο ζωτικών συμφερόντων)·
- γ) αν το Κράτος στο οποίο βρίσκεται το κέντρο ζωτικών συμφερόντων δεν μπορεί να καθοριστεί, ή αν δεν έχει μόνιμη κατοικία προσιτή στο ένα ή στο άλλο Κράτος, θα θεωρείται ως κάτοικος του Κράτους στο οποίο έχει συνήθη κατοικία·
- δ) αν έχει συνήθη κατοικία και στα δύο Κράτη ή σε κανένα από αυτά, θα θεωρείται ως κάτοικος του Κράτους του οποίου είναι πολίτης·
- ε) αν η νομική κατάσταση του κατοίκου δεν μπορεί να προσδιοριστεί σύμφωνα με τις υπο-παραγράφους α-δ, οι αρμόδιες αρχές του Συμβαλλόμενου Κράτους θα διευθετούν το ζήτημα με αμοιβαία συμφωνία.

3. Οποτεδήποτε, δυνάμει των διατάξεων της παραγράφου 1 του Άρθρου αυτού, πρόσωπο άλλο από φυσικό πρόσωπο είναι κάτοικος και των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών, αυτό θα θεωρείται ως κάτοικος του Κράτους στο οποίο βρίσκεται η έδρα της πραγματικής διοίκησης της επιχείρησής του.

(γ) τη διατήρηση αποθέματος αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση μόνο για το σκοπό επεξεργασίας αυτών από άλλη επιχείρηση·

(δ) τη διατήρηση σταθερής βάσης της επιχείρησης μόνο για το σκοπό αγοράς αγαθών ή εμπορευμάτων ή της συγκέντρωσης πληροφοριών για την επιχείρηση·

(ε) τη διατήρηση σταθερής βάσης της επιχείρησης για σκοπό διαφήμισης, παροχής πληροφοριών, επιστημονικής έρευνας ή για παρόμοιες δραστηριότητες που έχουν προπαρασκευαστικό ή βοηθητικό χαρακτήρα για την επιχείρηση·

(στ) τη διατήρηση σταθερής βάσης της επιχείρησης μόνο για σκοπούς οποιουδήποτε συνδυασμού των δραστηριοτήτων που αναφέρονται στις υποπαραγράφους (α) μέχρι (ε) νοουμένου ότι η συνολική δραστηριότητα της σταθερής βάσης της επιχείρησης που προκύπτει από το συνδυασμό αυτό, έχει προπαρασκευαστικό ή βοηθητικό χαρακτήρα·

4. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 του παρόντος Άρθρου, όπου πρόσωπο - άλλο από ανεξάρτητο πράκτορα για τον οποίο εφαρμόζεται η παράγραφος (5) - ενεργεί από μέρος επιχείρησης και έχει, και συνήθως ασκεί, σ'ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, εξουσιοδότηση για σύναψη συμβάσεων στο όνομα της επιχείρησης, η επιχείρηση αυτή θεωρείται ότι έχει μόνιμη εγκατάσταση μέσα σ'αυτό το Κράτος σε σχέση με οποιεσδήποτε δραστηριότητες τις οποίες το πρόσωπο αυτό αναλαμβάνει για την επιχείρηση, εκτός αν οι δραστηριότητες του προσώπου αυτού περιορίζονται στις αναφερόμενες στην παράγραφο (3), οι οποίες, αν γίνονταν μέσω σταθερής βάσης της επιχείρησης δε θα καθιστούσαν αυτή μόνιμη εγκατάσταση δυνάμει των διατάξεων της παραγράφου αυτής.

5. Μια επιχείρηση δε θεωρείται ότι έχει μόνιμη εγκατάσταση σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος απλά και μόνο επειδή διεξάγει εργασίες στο Κράτος αυτό μέσω μεσίτη, γενικού παραγγελιοδόχου με προμήθεια ή οποιουδήποτε άλλου ανεξάρτητου πράκτορα, εφόσον τα πρόσωπα αυτά ενεργούν μέσα στο συνηθισμένο πλαίσιο εργασίας τους.
6. Το γεγονός ότι εταιρεία η οποία είναι κάτοικος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους ελέγχει ή ελέγχεται από εταιρεία η οποία είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ή διεξάγει εργασίες σ' αυτό το άλλο Κράτος είτε μέσω μόνιμης εγκατάστασης ή άλλως πως, δεν μπορεί αυτό και μόνο να καταστήσει μια από τις εταιρείες αυτές μόνιμη εγκατάσταση της άλλης.

Άρθρο 6

ΕΙΣΟΔΗΜΑ ΑΠΟ ΑΚΙΝΗΤΗ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑ

1. Εισόδημα που αποκτάται από κάτοικο Συμβαλλόμενου Κράτους από ακίνητη ιδιοκτησία, περιλαμβανομένου εισοδήματος από τη γεωργία ή τη δασοκομία, που βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορεί να φορολογείται από το άλλο αυτό Κράτος.
2. (α) Ο όρος "ακίνητη ιδιοκτησία" θα έχει, τηρουμένων των διατάξεων των υπο-παραγράφων (β) και (γ) την έννοια που έχει δυνάμει των διατάξεων των νόμων του Συμβαλλόμενου Κράτους, στο οποίο βρίσκεται η εν λόγω ιδιοκτησία.

(β) Σε κάθε περίπτωση ο όρος "ακίνητη ιδιοκτησία" περιλαμβάνει παραρτήματα και υποστατικά της ακίνητης ιδιοκτησίας, ζώα κτηνοτροφίας και εξοπλισμό, που χρησιμοποιείται στη γεωργία και δασοκομία, δικαιώματα που υπόκεινται στις διατάξεις της γενικής νομοθεσίας περί ακίνητης ιδιοκτησίας, επικαρπία πάνω σε ακίνητη ιδιοκτησία και δικαιώματα μεταβλητών ή πάγιων πληρωμών έναντι εκμετάλλευσης ή δικαιώματος εκμετάλλευσης μεταλλευτικών κοιτασμάτων, πηγών και άλλων φυσικών πόρων.

(γ) Πλοία, λέμβοι και αεροσκάφη δε θεωρούνται ακίνητη ιδιοκτησία.

3. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 του παρόντος Άρθρου εφαρμόζονται πάνω στο εισόδημα που προέρχεται από την άμεση χρήση, μίσθωση ή χρήση ακίνητης ιδιοκτησίας κάτω απ'οποιαδήποτε άλλη μορφή.
4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 3 του παρόντος Άρθρου εφαρμόζονται επίσης πάνω στο εισόδημα ακίνητης ιδιοκτησίας μιας επιχείρησης και πάνω στο εισόδημα ακίνητης ιδιοκτησίας που χρησιμοποιείται για την παροχή ανεξάρτητων προσωπικών υπηρεσιών.

Άρθρο 7

ΚΕΡΔΗ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗΣ

1. Τα κέρδη μιας επιχείρησης Συμβαλλόμενου Κράτους φορολογούνται μόνο μέσα στο Κράτος αυτό, εκτός αν η επιχείρηση διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σ'αυτό. Αν η επιχείρηση διεξάγει εργασίες όπως αναφέρονται πιο πάνω, τα κέρδη της επιχείρησης μπορούν να φορολογούνται και στο άλλο Κράτος αλλά μόνο κατά το μέρος αυτών που αναλογεί στη μόνιμη αυτή εγκατάσταση.
2. Τηρουμένων των διατάξεων της παραγράφου 3 του παρόντος Άρθρου, όπου μια επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σ'αυτό, θα θεωρούνται, όσον αφορά το κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος, ως κέρδη που αναλογούν στη μόνιμη αυτή εγκατάσταση, τα κέρδη τα οποία υπολογίζεται ότι θα πραγματοποιούνταν από αυτή, αν αυτή αποτελούσε ξεχωριστή και ανεξάρτητη επιχείρηση που ασχολείται με την ίδια ή παρόμοια δραστηριότητα, κάτω από τις ίδιες ή παρόμοιες συνθήκες και που ενεργεί τελείως ανεξάρτητα από την επιχείρηση της οποίας αυτή αποτελεί μόνιμη εγκατάσταση.

3. Κατά τον καθορισμό των κερδών της μόνιμης εγκατάστασης θα εκπίπτονται όλες οι δαπάνες που γίνονται για σκοπούς της μόνιμης εγκατάστασης, περιλαμβανομένων των διοικητικών και των διαχειριστικών γενικά δαπανών, είτε αυτές έγιναν στο Κράτος μέσα στο οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση είτε αλλού.
4. Εφόσον συνηθίζεται σ'ένα Συμβαλλόμενο Κράτος να καθορίζονται τα αναλογούντα κέρδη σε μόνιμη εγκατάσταση με βάση τον καταμερισμό των συνολικών κερδών της επιχείρησης στα διάφορα τμήματα αυτής, τίποτα από τα προαναφερθέντα στην παράγραφο 2 δε θα εμποδίζει το Συμβαλλόμενο αυτό Κράτος από του να καθορίζει τα φορολογητέα κέρδη με τέτοιο επιμερισμό όπως συνηθίζεται· η χρησιμοποιούμενη μέθοδος του επιμερισμού πρέπει να είναι τέτοια ώστε το αποτέλεσμα να είναι σύμφωνο με τις αρχές που περιλαμβάνονται σ'αυτό το Άρθρο.
5. Κάνενα κέρδος δε θεωρείται ότι αναλογεί σε μιά μόνιμη εγκατάσταση λόγω απλής αγοράς από τη μόνιμη αυτή εγκατάσταση αγαθών ή εμπορευμάτων για την επιχείρηση.
6. Για σκοπούς των προηγούμενων παραγράφων, τα κέρδη που αναλογούν στη μόνιμη εγκατάσταση θα καθορίζονται με την ίδια μέθοδο για κάθε χρόνο, εκτός αν υπάρχει βασικός και επαρκής λόγος για το αντίθετο.
7. Όπου τα κέρδη περιλαμβάνουν και στοιχεία εισοδήματος για τα οποία γίνεται ιδιαίτερη μνεία στα άλλα Άρθρα της παρούσας Σύμβασης, οι διατάξεις των Άρθρων αυτών δεν επηρεάζονται από τις διατάξεις του παρόντος Άρθρου.

Άρθρο 8

ΘΑΛΑΣΣΙΕΣ ΚΑΙ ΑΛΛΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

1. Κέρδη από τη λειτουργία πλοίων, αεροσκαφών ή οχημάτων σε διεθνείς μεταφορές φορολογούνται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο βρίσκεται το εγγεγραμμένο γραφείο της επιχείρησης.

2. Για σκοπούς του παρόντος Άρθρου, κέρδη που προέρχονται από τη λειτουργία πλοίων και λέμβων ή αεροσκαφών σε διεθνείς μεταφορές περιλαμβάνουν κέρδη που προέρχονται από την ενοικίαση πλοίων και λέμβων ή αεροσκαφών πάνω σε μόνιμη ή προσωρινή βάση, αν χρησιμοποιούνται σε διεθνείς μεταφορές από τον ενοικιαστή, ή αν αυτά τα κέρδη ενοικίων είναι συνακόλουθα άλλων κερδών που περιγράφονται στην παράγραφο 1.
3. Κέρδη οποιασδήποτε επιχείρησης Συμβαλλόμενου Κράτους που προέρχονται από τη χρήση, συντήρηση, ή ενοικίαση εμπορευματοκιβωτίων (συμπεριλαμβανομένων ρυμουλκών και σχετικού εξοπλισμού για τη μεταφορά των εμπορευματοκιβωτίων) που χρησιμοποιούνται για τις μεταφορές αγαθών ή εμπορευμάτων σε διεθνείς μεταφορές θα φορολογούνται μόνο σ' αυτό το Κράτος.
4. Οι διατάξεις των παραγράφων (1) και (3) του παρόντος Άρθρου εφαρμόζονται επίσης πάνω στα κέρδη από τη συμμετοχή σε κοινοπραξία, σε κοινή επιχείρηση ή σε πρακτορείο διεθνών επιχειρήσεων.

Άρθρο 9

ΣΥΝΔΕΔΕΜΕΝΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ

1. Όπου

- (α) επιχείρηση Συμβαλλόμενου Κράτους συμμετέχει άμεσα ή έμμεσα στη διοίκηση, στον έλεγχο, ή στο κεφάλαιο επιχείρησης του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ή
- (β) τα ίδια πρόσωπα συμμετέχουν άμεσα ή έμμεσα στη διοίκηση, τον έλεγχο ή το κεφάλαιο επιχείρησης ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και επιχείρησης του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους,

και στις δύο περιπτώσεις τίθενται ή επιβάλλονται όροι μεταξύ των δύο επιχειρήσεων στις εμπορικές ή οικονομικές τους

σχέσεις, οι οποίοι είναι διαφορετικοί από αυτούς που θα τίθεντο μεταξύ ανεξάρτητων επιχειρήσεων, τότε όλα τα κέρδη τα οποία, αν δεν υπήρχαν οι όροι αυτοί, θα πραγματοποιούνταν από τη μια των επιχειρήσεων, αλλά λόγω των όρων αυτών δεν πραγματοποιηθήκαν, μπορούν να περιλαμβάνονται στα κέρδη της επιχείρησης αυτής και να φορολογούνται ανάλογα.

2. Όπου Συμβαλλόμενο Κράτος περιλαμβάνει στα κέρδη επιχείρησης του Κράτους αυτού - και φορολογεί ανάλογα - κέρδη, πάνω στα οποία επιχείρηση του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, έχει φορολογηθεί από το άλλο Κρατος και αυτά είναι κέρδη, τα οποία θα πραγματοποιούνταν από την επιχείρηση του πρώτου αναφερόμενου Κράτους, αν οι όροι που τέθηκαν μεταξύ των δύο επιχειρήσεων θα ήταν εκείνοι οι οποίοι θα τίθεντο μεταξύ ανεξάρτητων επιχειρήσεων, τότε το άλλο Κράτος θα προσαρμόζει ανάλογα το ποσό του επιβλητέου σ' αυτό φόρου επί των κερδών αυτών. Κατά τον καθορισμό του προσαρμοσμένου ποσού, θα λαμβάνονται υπόψη οι άλλες διατάξεις της παρούσας Σύμβασης και οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών θα συμβουλεύονται η μια την άλλη αν είναι αναγκαίο.
3. Το Συμβαλλόμενο Κράτος δε θα αλλάζει τα κέρδη επιχείρησης υπό τις συνθήκες που αναφέρονται στην παράγραφο 1 μετά την εκπνοή των χρονικών ορίων που προνοούνται στους νόμους του και σ' οποιαδήποτε περίπτωση, μετά από πέντε χρόνια από το τέλος του χρόνου κατά το οποίο τα κέρδη που θα υπέκειντο σε μια τέτοια αλλαγή θα πραγματοποιούνταν από την επιχείρηση αυτού του Κράτους.
4. Οι πρόνοιες των παραγράφων (2) και (3) δε θα εφαρμόζονται σε περιπτώσεις δόλου, σκόπιμης παράλειψης ή αμέλειας.

Άρθρο 10

ΜΕΡΙΣΜΑΤΑ

1. Μερίσματα, που καταβάλλονται από εταιρεία, κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους μπορούν να φορολογούνται σ' αυτό το άλλο Κράτος.

καταβάλλονται σε κάτοικο αυτού του άλλου Κράτους, ή εκτός αν οι μετοχές για τις οποίες καταβάλλονται τα μερίσματα είναι ουσιαστικά συνδεδεμένες με μόνιμη εγκατάσταση ή μόνιμη σταθερή βάση, που βρίσκεται σ' αυτό το άλλο Κράτος, ούτε και να υποβάλει τα αδιανέμητα κέρδη της εταιρείας σε φορολογία αδιανέμητων κερδών, έστω και αν τα μερίσματα που καταβάλλονται, ή τα αδιανέμητα κέρδη, αποτελούνται εξ ολοκλήρου ή εν μέρει από κέρδη ή εισόδημα που προκύπτει σ' αυτό το άλλο Κράτος.

Άρθρο 11

ΤΟΚΟΙ

1. Τόκοι που προκύπτουν σ' ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και καταβάλλονται σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους μπορεί να φορολογούνται σ' αυτό το άλλο Κράτος.
2. Εν τούτοις, οι τόκοι που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου μπορούν επίσης να φορολογούνται στο Συμβαλλόμενο Κράτος εντός του οποίου προκύπτουν και σύμφωνα με τη νομοθεσία αυτού του Κράτους, αλλά ο επιβλητέος φόρος δε θα υπερβαίνει το 10% του ακαθάριστου ποσού των τόκων.
3. Ανεξάρτητα από τις πρόνοιες της παραγράφου 2, οι τόκοι που προκύπτουν σ' ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και κτώνται από την Κυβέρνηση του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, συμπεριλαμβανομένων των πολιτικών υποδιαιρέσεων και των τοπικών αρχών αυτού, της Κεντρικής Τράπεζας ή οποιουδήποτε νόμιμου σώματος αυτού του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους αναφορικά με δάνεια ή πιστώσεις που γίνονται ή που είναι εγγυημένα από την Κυβέρνηση αυτού του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, συμπεριλαμβανομένων των πολιτικών υποδιαιρέσεων και των τοπικών αρχών αυτού, της Κεντρικής Τράπεζας ή οποιουδήποτε νόμιμου σώματος αυτού του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους θα εξαιρούνται φορολογίας στο πρώτο αναφερόμενο Συμβαλλόμενο Κράτος.

4. Ο όρος "τόκοι", όπως χρησιμοποιείται στο Άρθρο αυτό, σημαίνει εισόδημα από Κυβερνητικά χρεώγραφα, ομολογίες ή ομόλογα ανεξάρτητα αν είναι ή όχι εξασφαλισμένα με υποθήκη και ανεξάρτητα αν δίνουν το δικαίωμα συμμετοχής στα κέρδη και από απαιτήσεις οφειλών οποιασδήποτε μορφής, όπως επίσης κι' οποιοδήποτε άλλο εισόδημα που εξομοιώνεται με το εισόδημα από χρήματα που δανείζονται από το νομοθετικό νόμο του Κράτους στο οποίο προκύπτει.
5. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 δεν εφαρμόζονται αν ο δικαιούχος των τόκων, ως κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος εντός του οποίου προκύπτουν οι τόκοι, μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σ' αυτό, ή παρέχει μέσα σ' αυτό το άλλο Κράτος ανεξάρτητες επαγγελματικές υπηρεσίες από σταθερή βάση που βρίσκεται σ' αυτό, και οι απαιτήσεις οφειλών αναφορικά με τις οποίες καταβάλλονται οι τόκοι είναι ουσιαστικά συνδεδεμένες με τέτοια μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση. Σ' αυτή την περίπτωση εφαρμόζονται οι διατάξεις του Άρθρου 7 ή του Άρθρου 14, ανάλογα με την περίπτωση.
6. Θα θεωρείται ότι οι τόκοι προκύπτουν στο Συμβαλλόμενο Κράτος όταν αυτός που τους καταβάλλει είναι το ίδιο το Κράτος, πολιτική υποδιαίρεση, τοπική αρχή ή κάτοικος του Κράτους αυτού. Εν τούτοις, όπου το πρόσωπο που καταβάλλει τους τόκους, είτε αυτός είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους είτε όχι, διατηρεί σ' ένα Συμβαλλόμενο Κράτος μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση σε σχέση με την οποία δημιουργήθηκε χρέος από το οποίο προήλθαν οι καταβαλλόμενοι τόκοι, και οι τόκοι αυτοί βαρύνουν τη βάση, τότε τέτοιοι τόκοι θεωρούνται ότι προκύπτουν στο Κράτος μέσα στο οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση ή η σταθερή βάση.
7. Όπου, λόγω ειδικής σχέσης μεταξύ αυτού που καταβάλλει τους τόκους και αυτού που τους δικαιούται, ή μεταξύ και των δύο

αυτών και κάποιου τρίτου προσώπου, το ποσό των τόκων, λαμβανομένου υπόψη του χρέους για το οποίο καταβάλλονται, υπερβαίνει το ποσό το οποίο θα συμφωνείτο μεταξύ του οφειλέτη και του δικαιούχου αν δεν υπήρχε αυτή η σχέση, οι διατάξεις του παρόντος Άρθρου εφαρμόζονται μόνο για το τελευταίο αναφερόμενο ποσό.

Σ'αυτή την περίπτωση, το επιπλέον μέρος των πληρωμών θα φορολογείται σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε Συμβαλλόμενου Κράτους, λαμβανομένων υπόψη και των άλλων διατάξεων της παρούσας Σύμβασης.

Άρθρο 12
ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

1. Δικαιώματα που προκύπτουν σ'ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και που καταβάλλονται σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους φορολογούνται μόνο σ'αυτό το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος.
2. Εν τούτοις, τα δικαιώματα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου φορολογούνται στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο προκύπτουν, και σύμφωνα με τη νομοθεσία αυτού του Κράτους, αλλά ο επιβλητέος φόρος δε θα υπερβαίνει το 5% του ακαθάριστου ποσού των δικαιωμάτων.
3. Ο όρος "δικαιώματα", όπως χρησιμοποιείται σ'αυτό το Άρθρο, σημαίνει κάθε φύσης πληρωμές που εισπράττονται έναντι της χρήσης ή του δικαιώματος χρήσης οποιουδήποτε συγγραφικού δικαιώματος λογοτεχνικής, καλλιτεχνικής ή επιστημονικής εργασίας, περιλαμβανομένων κινηματογραφικών ταινιών, ταινιών ή μαγνητοταινιών για ραδιοφωνική ή τηλεοπτική εκπομπή, οποιουδήποτε δικαιώματος ευρεσιτεχνίας, εμπορικού σήματος, σχεδίου ή τύπου, μηχανικού σχεδίου, μυστικού τύπου ή διαδικασίας παραγωγής, ή για τη χρησιμοποίηση, ή το δικαίωμα χρησιμοποίησης βιομηχανικού, εμπορικού, ή επιστημονικού εξοπλισμού, ή για πληροφορίες που αφορούν σε βιομηχανική, εμπορική ή επιστημονική εμπειρία.

4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 του παρόντος Άρθρου δεν εφαρμόζονται αν ο δικαιούχος των δικαιωμάτων, ως κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο προκύπτουν τα δικαιώματα αυτά, μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σ'αυτό, ή παρέχει σ'αυτό το άλλο Κράτος ανεξάρτητες επαγγελματικές υπηρεσίες από σταθερή βάση που βρίσκεται σ'αυτό, και το δικαίωμα ή η ιδιοκτησία, σχετικά με την οποία καταβάλλονται τα δικαιώματα αυτά, είναι ουσιαστικά συνδεδεμένη μ'αυτή τη μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση. Σε τέτοια περίπτωση εφαρμόζονται οι διατάξεις του Άρθρου 7 ή του Άρθρου 14, ανάλογα με την περίπτωση.
5. Δικαιώματα θα θεωρούνται ότι προκύπτουν σ'ένα Συμβαλλόμενο Κράτος όταν το πρόσωπο που τα καταβάλλει είναι το ίδιο το Κράτος, πολιτική υποδιαίρεση, τοπική αρχή ή κάτοικος του Συμβαλλόμενου αυτού Κράτους. Εν τούτοις, όπου το πρόσωπο το οποίο καταβάλλει τα δικαιώματα, είτε αυτός είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους είτε όχι, διατηρεί σ'ένα Συμβαλλόμενο Κράτος μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση σε σχέση με την οποία δημιουργήθηκε η υποχρέωση να καταβάλλει τα δικαιώματα, και τα δικαιώματα αυτά βαρύνουν τη μόνιμη εγκατάσταση ή τη σταθερή βάση, τότε τέτοια δικαιώματα θεωρούνται ότι προκύπτουν εντός του Συμβαλλόμενου Κράτους στο οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση ή η σταθερή βάση.
6. Όπου, λόγω ειδικής σχέσης μεταξύ πληρωτού και δικαιούχου, ή μεταξύ αυτών και κάποιου τρίτου προσώπου, το ποσό των δικαιωμάτων, λαμβανομένης υπόψη της χρήσης, του δικαιώματος, ή των πληροφοριών για τις οποίες καταβάλλονται αυτά, υπερβαίνει το ποσό το οποίο θα συμφωνείτο μεταξύ του πληρωτού και του δικαιούχου αν δεν υπήρχε αυτή η σχέση, οι διατάξεις του παρόντος Άρθρου εφαρμόζονται μόνο στο τελευταίο αναφερόμενο ποσό. Σε τέτοια περίπτωση, το επιπλέον μέρος των δικαιωμάτων θα φορολογείται στο Συμβαλλόμενο Κράτος, εντός του οποίου προκύπτουν τα δικαιώματα, σύμφωνα με τη νομοθεσία αυτού του Κράτους, λαμβανομένων υπόψη και των άλλων διατάξεων της παρούσας Σύμβασης.

Άρθρο 13

ΚΕΦΑΛΑΙΟΥΧΙΚΑ ΚΕΡΔΗ

1. Κέρδη που αποκτούνται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από την αποξένωση ακίνητης ιδιοκτησίας που αναφέρεται στο Άρθρο 6 και βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορούν να φορολογούνται σ' αυτό το άλλο Κράτος.
2. Κέρδη από την αποξένωση κινητής ιδιοκτησίας που αποτελεί μέρος ιδιοκτησίας μόνιμης εγκατάστασης, την οποίαν μια επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους διατηρεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος ή κινητής ιδιοκτησίας, που ανήκει σε σταθερή βάση διαθέσιμη σε κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος για το σκοπό παροχής ανεξάρτητων επαγγελματικών υπηρεσιών, περιλαμβανομένων και κερδών από την αποξένωση τέτοιας μόνιμης εγκατάστασης μόνιμης ή μαζί με όλη την επιχείρηση ή τέτοιας σταθερής βάσης, μπορούν να φορολογούνται σ' αυτό το άλλο Κράτος.
3. Κέρδη που προκύπτουν από την αποξένωση πλοίων ή αεροσκαφών ή οχημάτων που χρησιμοποιούνται σε διεθνείς μεταφορές, ή κινητής περιουσίας που σχετίζεται με τη λειτουργία τέτοιων πλοίων, αεροσκαφών ή οχημάτων θα φορολογούνται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο βρίσκεται το εγγεγραμμένο γραφείο της επιχείρησης.
4. Κέρδη από την αποξένωση οποιασδήποτε ιδιοκτησίας εκτός από αυτή που αναφέρεται στις παραγράφους 1, 2 και 3 του παρόντος Άρθρου φορολογούνται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος του οποίου, αυτός που την αποξενώνεται, είναι κάτοικός του.

Άρθρο 14

ΑΝΕΞΑΡΤΗΤΕΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

1. Εισόδημα που αποκτάται από κάτοικο Συμβαλλόμενου Κράτους από την παροχή επαγγελματικών υπηρεσιών ή από άλλες δραστηριότητες ανεξάρτητου χαρακτήρα φορολογείται μόνο στο Κράτος αυτό, εκτός

- (α) αν αυτός έχει σταθερή βάση τακτικά διαθέσιμη σ' αυτόν στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος για το σκοπό ενάσκησης των δραστηριοτήτων του· σ' αυτή την περίπτωση το εισόδημα μπορεί να φορολογηθεί από το άλλο Κράτος, αλλά μόνο πάνω στο μέρος αυτού, που αναλογεί σ' αυτή τη σταθερή βάση·
- (β) αν η παραμονή του στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος για περίοδο ή περιόδους δεν ξεπερνά συνολικά τις 183 μέρες σε οποιαδήποτε περίοδο 12 μηνών· σ' αυτή την περίπτωση, μόνο το εισόδημα που προκύπτει από την ενάσκηση των δραστηριοτήτων του σ' αυτό το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μπορεί να φορολογηθεί από το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος.
2. Ο όρος "επαγγελματικές υπηρεσίες" περιλαμβάνει ειδικά ανεξάρτητες επιστημονικές, λογοτεχνικές, καλλιτεχνικές, εκπαιδευτικές ή διδακτικές δραστηριότητες, καθώς επίσης και ανεξάρτητες δραστηριότητες γιατρών, δικηγόρων, μηχανικών, αρχιτεκτόνων, οδοντιάτρων και λογιστών.

Άρθρο 15

ΕΞΗΡΤΗΜΕΝΕΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

1. Τηρουμένων των διατάξεων των Άρθρων 16, 18, 19 και 20 της παρούσας Σύμβασης, μισθοί, ημερομίσθια και άλλες παρόμοιες αντιμισθίες, που αποκτούνται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για μισθωτές υπηρεσίες φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό, εκτός αν οι μισθωτές υπηρεσίες παρέχονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος. Αν οι μισθωτές υπηρεσίες παρέχονται μ' αυτό τον τρόπο, η αντιμισθία που προέρχεται απ' αυτές μπορεί να φορολογείται σ' αυτό το άλλο Κράτος.
2. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παραγράφου 1 του άρθρου αυτού, αντιμισθία που αποκτάται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για μισθωτές υπηρεσίες που παρέχονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος φορολογούνται μόνο στο πρώτο-αναφερόμενο Κράτος αν:

- (α) αυτός που παίρνει την αντιμισθία βρίσκεται στο άλλο Κράτος για περίοδο ή περιόδους που δεν ξεπερνούν συνολικά τις 183 μέρες μέσα σε οποιαδήποτε περίοδο δώδεκα μηνών, και
 - (β) η αντιμισθία καταβάλλεται από, ή εκ μέρους προσώπου το οποίο δεν είναι κάτοικος του άλλου Κράτους, και
 - (γ) η αντιμισθία δεν επιβαρύνει μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση, την οποία ο εργοδότης διατηρεί στο άλλο Κράτος.
3. Ανεξάρτητα από τις προηγούμενες διατάξεις του παρόντος Άρθρου, αντιμισθία που αποκτάται αναφορικά με μισθωτές υπηρεσίες που παρέχονται πάνω σε πλοίο, αεροσκάφος, ή όχημα που χρησιμοποιείται σε διεθνείς μεταφορές μπορεί να φορολογείται στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο βρίσκεται το εγγεγραμμένο γραφείο της επιχείρησης.

Άρθρο 16

ΑΜΟΙΒΕΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΩΝ

1. Οι αμοιβές διευθυντών και άλλες παρόμοιες πληρωμές που καταβάλλονται σε κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, υπό την ιδιότητά του ως μέλος του διοικητικού συμβουλίου εταιρείας, η οποία είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους μπορούν να φορολογούνται σ' αυτό το άλλο Κράτος.

Άρθρο 17

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΕΣ, ΑΘΛΗΤΕΣ ΚΑΙ ΑΘΛΟΥΜΕΝΟΙ

1. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των Άρθρων 14 και 15 της παρούσας Σύμβασης, εισόδημα που αποκτάται από προσωπικές δραστηριότητες κατοίκου ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, για υπηρεσίες ψυχαγωγίας που παρέχει ως καλλιτέχνης θεάτρου,

1. Αντιθέτως, εκτός από τη σύσταση, που καταβάλλεται από ένα συμβαλλόμενο κράτος ή από πολιτική ή από υποδιεύθυνση ή από τομική του αρχή σε φυσικό πρόσωπο, αναφορικά με υπηρεσίες που

ΚΥΒΕΡΝΗΤΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ
Άρθρο 19

1. Τηρουμένων των διατάξεων της παραγράφου 2 του άρθρου 19, συντάξεις και άλλες παρόμοιες αντιμισθίες που καταβάλλονται σε κάποιο συμβαλλόμενο κράτος αναφορικά με παλά του ασασόληση, θα φορολογούνται μόνο στο συμβαλλόμενο κράτος, αν ο ποσοστό ο δικαιούχος της σύνταξης είναι κάποιος.

ΣΥΝΤΑΞΙΕΣ
Άρθρο 18

3. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 του παρόντος, άρθρου, εισοδήματα που αποκτάται από δραστηριότητες που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος, άρθρου ή από παλά στα οποία συμπληρώθηκαν πολιτιστικών ή αθλητικών ανταλλαγών μεταξύ των δύο συμβαλλόμενων κρατών θα εξαιρούνται φορολογίας στο συμβαλλόμενο κράτος, στο οποίο διεξάγονται αυτές οι δραστηριότητες.

2. Όπου εισοδήματα αναφορικά με τις προσωπικές δραστηριότητες που διεξάγονται από ένα πρόσωπο, που παρέχει υπηρεσίες δημόσιας ψυχασγωγίας, ή από αθλητή, δεν περιέχεται στο πρόσωπο αυτό αλλά σε άλλο πρόσωπο, το εισοδήμα αυτό μπορεί, ανεξάρτητα από τις διατάξεις των άρθρων 7, 14 και 15 της παρούσας Σύμβασης, να φορολογηθεί στο συμβαλλόμενο κράτος ή στα στο οποίο γίνονται οι δραστηριότητες του πρόσωπου που παρέχει υπηρεσίες

κλιματισμού, παροχής ή τηλεόρασης, ή σε ποικίλους, ή σε αθλητές, ή σε αθλούμενος και που διεξάγονται στο άλλο συμβαλλόμενο κράτος μπορεί να φορολογηθεί στο αυτό το άλλο κράτος.

προσέφερε σ' αυτό το Συμβαλλόμενο Κράτος ή σε πολιτική του υποδιαίρεση ή σε τοπική του αρχή, φορολογείται μόνο στο Κράτος αυτό. Εν τούτοις, τέτοια αντιμισθία θα φορολογείται μόνο στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος αν οι υπηρεσίες παρέχονται μέσα στο Κράτος αυτό και ο δικαιούχος είναι κάτοικος του Κράτους αυτού ο οποίος:

- (α) είναι πολίτης του Κράτους αυτού, ή
- (β) δεν έχει γίνει κάτοικος αυτού του Κράτους αποκλειστικά για το σκοπό παροχής υπηρεσιών·
- (γ) δεν υπόκειται σε φορολογία αναφορικά με αντιμισθία στο Συμβαλλόμενο Κράτος από το οποίο καταβάλλεται η αντιμισθία.

2. Οποιαδήποτε σύνταξη που καταβάλλεται από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος ή πολιτική του υποδιαίρεση ή τοπική του αρχή, ή από ταμεία που δημιουργήθηκαν απ' αυτό, σ' οποιοδήποτε άτομο, αναφορικά με τις υπηρεσίες που προσέφερε σ' αυτό το Κράτος ή υποδιαίρεση ή τοπική αρχή αυτού θα φορολογείται μόνο στο Κράτος αυτό.

Εν τούτοις, τέτοια σύνταξη θα φορολογείται μόνο στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος αν ο δικαιούχος είναι κάτοικος και πολίτης αυτού του Κράτους.

3. Οι διατάξεις των Άρθρων 15, 16 και 18 εφαρμόζονται πάνω στην αντιμισθία και τις συντάξεις αναφορικά με υπηρεσίες που προσφέρονται, σχετικά με επιχείρηση που διεξάγεται από την Κυβέρνηση Συμβαλλόμενου Κράτους ή πολιτική του υποδιαίρεση ή τοπική αρχή αυτού.

Άρθρο 20

ΣΠΟΥΔΑΣΤΕΣ

1. Εμβάσματα, που παίρνει σπουδαστής, μαθητευόμενος σε επιχειρήσεις ή εκπαιδευόμενος ο οποίος είναι ή ήταν πριν την

επίσκεψή του σε Συμβαλλόμενο Κράτος, κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους και ο οποίος βρίσκεται στο πρώτο-αναφερόμενο Κράτος μόνο για το σκοπό της εκπαίδευσης ή επιμόρφωσής του, τα εμβάσματα αυτά που παίρνει για σκοπούς συντήρησης ή επιμόρφωσης του δε θα φορολογούνται σ' αυτό το Κράτος, νοουμένου ότι αυτά προέρχονται από πηγές εκτός του Κράτους αυτού.

2. Αντιμισθία την οποία, σπουδαστής, μαθητευόμενος σε επιχειρήσεις ή εκπαιδευόμενος, αποκτά από δραστηριότητες που ασκεί σ' ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, στο οποίο βρίσκεται μόνο για σκοπούς εκπαίδευσης ή επιμόρφωσης, δεν υπόκειται σε φορολογία σ' αυτό το Κράτος, εκτός αν υπερβαίνει το απαραίτητο ποσό για σκοπούς συντήρησης, εκπαίδευσης ή επιμόρφωσης.

Άρθρο 21

ΚΑΘΗΓΗΤΕΣ ΚΑΙ ΕΡΕΥΝΗΤΕΣ

1. Άτομο το οποίο επισκέπτεται ένα Συμβαλλόμενο Κράτος για σκοπούς διδασκαλίας ή έρευνας σε δημόσιο πανεπιστήμιο, δημόσιο κολλέγιο ή οποιοδήποτε άλλο δημόσιο εκπαιδευτικό ίδρυμα σ' αυτό το Συμβαλλόμενο Κράτος και ο οποίος είναι ή ήταν, αμέσως πριν την επίσκεψή του, κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, εξαιρείται φορολογίας στο πρώτο-αναφερόμενο Συμβαλλόμενο Κράτος, αναφορικά με την αντιμισθία του για διδασκαλία ή έρευνα για μια περίοδο που δεν υπερβαίνει τα δύο έτη από την ημέρα της πρώτης του επίσκεψης για το σκοπό αυτό.
2. Οι πρόνοιες της παραγράφου 1 του παρόντος Άρθρου δεν εφαρμόζονται για εισόδημα από έρευνα αν τέτοια έρευνα δεν αναλαμβάνεται για το δημόσιο συμφέρον αλλά πρωταρχικά για το ιδιωτικό συμφέρο συγκεκριμένου προσώπου ή προσώπων.

Άρθρο 22

ΑΛΛΑ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΑ

1. Στοιχεία εισοδήματος κατοίκου ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, απ'οπουδήποτε και αν προκύπτουν αυτά, που δεν αναφέρονται στα προηγούμενα Άρθρα της παρούσας Σύμβασης, φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό.
2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 του παρόντος Άρθρου δεν εφαρμόζονται σε εισόδημα, εξαιρουμένου εισοδήματος από ακίνητη ιδιοκτησία όπως αυτό ορίζεται στην παράγραφο 2 του Άρθρου 6, αν ο δικαιούχος του εισοδήματος αυτού, ως κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει επιχείρηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σ'αυτό, ή παρέχει σ'αυτό το άλλο Κράτος ανεξάρτητες επαγγελματικές υπηρεσίες από σταθερή βάση που βρίσκεται σ'αυτό, και το δικαίωμα ή η ιδιοκτησία για την οποία καταβάλλεται το εισόδημα συνδέεται πραγματικά μ'αυτή τη μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση. Σ'αυτή την περίπτωση οι διατάξεις του Άρθρου 7 ή του Άρθρου 14 εφαρμόζονται ανάλογα με την περίπτωση.

Άρθρο 23

ΚΕΦΑΛΑΙΟ

1. Κεφάλαιο υπό μορφή ακίνητης ιδιοκτησίας, που αναφέρεται στην παράγραφο 2 του Άρθρου 6, η οποία ανήκει σε κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και η οποία βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορεί να φορολογείται σ'αυτό το άλλο Κράτος.
2. Κεφάλαιο υπό μορφή κλητής ιδιοκτησίας που αποτελεί μέρος της ιδιοκτησίας επιχείρησης μόνιμης εγκατάστασης, την οποία μια επιχείρηση Συμβαλλόμενου Κράτους έχει στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, ή κεφάλαιο από κλητή ιδιοκτησία που ανήκει σε

σταθερή βάση διαθέσιμη σε κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος με σκοπό την παροχή ανεξάρτητων επαγγελματικών υπηρεσιών, μπορεί να φορολογείται σ' αυτό το άλλο Κράτος.

3. Κεφάλαιο υπό μορφή πλοίων, αεροσκαφών και οχημάτων που χρησιμοποιούνται σε διεθνείς μεταφορές καθώς και από κινητή ιδιοκτησία που σχετίζεται με τη λειτουργία τέτοιων πλοίων, αεροσκαφών και οχημάτων, θα φορολογείται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος, στο οποίο βρίσκεται το εγγεγραμμένο γραφείο της επιχείρησης.
4. Όλα τα άλλα στοιχεία κεφαλαίου κατοίκου ενός Συμβαλλόμενου Κράτους θα φορολογούνται μόνο σ' αυτό το Κράτος.

Άρθρο 24

ΕΞΑΛΕΙΨΗ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ

1. Στην Πολωνία, η διπλή φορολογία θα αποφεύγεται ως ακολούθως:
 - α) Όπου κάτοικος της Πολωνίας αποκτά εισόδημα ή κατέχει κεφάλαιο, το οποίο, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης, μπορεί να φορολογείται στην Κύπρο, η Πολωνία θα εξαιρεί το εισόδημα αυτό ή το κεφάλαιο αυτό από τη φορολογία, τηρουμένων των διατάξεων της υπό-παραγράφου (β) αυτής της παραγράφου.
 - β) Όπου κάτοικος της Πολωνίας αποκτά εισόδημα, το οποίο, σύμφωνα με τις διατάξεις των Άρθρων 10, 11 και 12 της παρούσας Σύμβασης μπορεί να φορολογείται στην Κύπρο, η Πολωνία θα επιτρέπει έκπτωση από το φόρο εισοδήματος αυτού του κατοίκου, ποσού ίσου με το φόρο που καταβάλλεται στην Κύπρο. Τέτοια έκπτωση όμως, δε θα υπερβαίνει το μέρος του φόρου, όπως αυτό υπολογίστηκε πριν από την έκπτωση, που αναλογεί σε τέτοιο εισόδημα που αποκτάται στην Κύπρο.

2. Στην Κύπρο η διπλή φορολογία θα αποφεύγεται ως ακολούθως:
Σύμφωνα με τις διατάξεις της Κυπριακής νομοθεσίας, αναφορικά με την έκπτωση από το φόρο που καταβάλλεται στην Κύπρο για φόρο που καταβάλλεται σε περιοχή εκτός Κύπρου, ο Πολωνικός φόρος που καταβάλλεται σύμφωνα με την Πολωνική νομοθεσία, είτε άμεσα είτε με εκπτώσεις πάνω στα κέρδη, εισόδημα ή οφέλη, τα οποία αποκτούνται από πηγές στην Πολωνία, θα επιτρέπεται ως έκπτωση από το φόρο που καταβάλλεται στην Κύπρο πάνω στα κέρδη, εισόδημα ή οφέλη. Παρ'όλα αυτά η έκπτωση αυτή δε θα υπερβαίνει το μέρος του φόρου, όπως υπολογίστηκε πριν από την έκπτωση, που αναλογεί σε τέτοιο εισόδημα που αποκτάται στην Πολωνία.
3. Ο φόρος που καταβάλλεται σ'ένα Συμβαλλόμενο Κράτος ο οποίος αναφέρεται στην υπό-παράγραφο (β) της παραγράφου 1 και στην παράγραφο 2 του παρόντος Άρθρου, θα θεωρείται ότι περιλαμβάνει το φόρο ο οποίος θα είχε καταβληθεί, μη τηρουμένων των νομικών διατάξεων αναφορικά με εκπτώσεις φορολογίας, απαλλαγές ή άλλα φορολογικά κίνητρα που παρέχονται από τους Νόμους του Συμβαλλόμενου Κράτους.

Για τους σκοπούς της παραγράφου 2 του Άρθρου 10 και της παραγράφου 2 του Άρθρου 11, ο φόρος που καταβάλλεται θεωρείται ότι είναι 10% πάνω στο ακαθάριστο προϊόν των μερισμάτων και τόκων και για τους σκοπούς της παραγράφου 2 του άρθρου 12, ο φόρος που καταβάλλεται θεωρείται ότι είναι 5% πάνω στο ακαθάριστο προϊόν των δικαιωμάτων.

4. Όπου, σύμφωνα μ'οποιαδήποτε διάταξη της παρούσας Σύμβασης, εισόδημα που αποκτάται ή κεφάλαιο που κατέχεται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους απαλλάσσεται από τη φορολογία σ'αυτό το Κράτος, αυτό το Κράτος μπορεί, παρ'όλα αυτά, υπολογίζοντας το φόρο πάνω στο υπόλοιπο εισόδημα ή κεφάλαιο αυτού του κατοίκου, να λάβει υπόψη το απαλλαγμένο εισόδημα ή κεφάλαιο.

5. Όπου, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης, εισόδημα απαλλάσσεται από τη φορολογία σ'ένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη και, σύμφωνα με τη νομοθεσία που ισχύει στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, πρόσωπο υπόκειται σε φορολογία αναφορικά με το εισόδημα αυτό, επί του ποσού που εμβάζεται ή λαμβάνεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, και όχι επί του πλήρους ποσού αυτού, τότε η απαλλαγή που επιτρέπεται σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση στο πρώτο-αναφερόμενο Συμβαλλόμενο Κράτος θα εφαρμόζεται μόνο στο ποσό του εισοδήματος, το οποίο εμβάζεται ή λαμβάνεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος.

Άρθρο 25

ΑΠΑΓΟΡΕΥΣΗ ΔΥΣΜΕΝΩΝ ΔΙΑΚΡΙΣΕΩΝ

1. Οι πολίτες ενός Συμβαλλόμενου Κράτους δεν υπόκεινται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος σ'οποιαδήποτε φορολογία ή οποιαδήποτε σχετική υποχρέωση διαφορετική ή δυσμενέστερη της φορολογίας και των σχετικών υποχρεώσεων στις οποίες, κάτω από αυτές τις συνθήκες, υπόκεινται ή δυνατό να υπόκεινται οι πολίτες του άλλου Κράτους.
2. Η φορολογία μόνιμης εγκατάστασης, την οποία επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους διατηρεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, δε θα τυγχάνει λιγότερο ευνοϊκής μεταχείρισης στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος από τη φορολογία που επιβάλλεται από το άλλο αυτό Κράτος πάνω σε επιχειρήσεις που ασχολούνται με τις ίδιες δραστηριότητες. Αυτή η διάταξη δε θα ερμηνεύεται ως υποχρεώνουσα ένα Συμβαλλόμενο Κράτος να χορηγεί στους κατοίκους του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους οποιαδήποτε προσωπική έκπτωση, απαλλαγή ή μείωση για φορολογικούς σκοπούς λόγω της αστικής κατάστασης ή οικογενειακών υποχρεώσεων που χορηγεί στους δικούς του κατοίκους.
3. Εκτός της περίπτωσης όπου εφαρμόζονται οι διατάξεις του Άρθρου 9, της παραγράφου 7 του Άρθρου 11, ή της παραγράφου 6 του Άρθρου 12 της παρούσας Σύμβασης, τόκοι,

δικαιώματα και άλλες πληρωμές που καταβάλλονται από επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, για σκοπούς υπολογισμού των φορολογητέων κερδών της επιχείρησης, θα εκπίπτονται, κάτω από τις ίδιες προϋποθέσεις, ως να είχαν καταβληθεί σε κάτοικο του πρώτου-αναφερόμενου Κράτους. Παρόμοια, οποιεσδήποτε οφειλές επιχείρησης ενός Συμβαλλόμενου Κράτους σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, για σκοπούς υπολογισμού του φορολογητέου κεφαλαίου της επιχείρησης, θα εκπίπτονται, κάτω από τις ίδιες προϋποθέσεις, ως να είχαν συναφθεί με κάτοικο του πρώτου-αναφερόμενου Κράτους.

4. Επιχείρησης ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, το κεφάλαιο της οποίας ανήκει εξ ολοκλήρου ή μερικώς σε, ή ελέγχεται άμεσα ή έμμεσα από ένα ή περισσότερους κατοίκους του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, δε θα υπόκειται μέσα στο πρώτο-αναφερόμενο Κράτος σ' οποιαδήποτε φορολογία ή σχετική υποχρέωση, που είναι διαφορετική ή δυσμενέστερη από τη φορολογία και τις σχετικές υποχρεώσεις, στις οποίες άλλες παρόμοιες επιχειρήσεις του πρώτου-αναφερόμενου Κράτους υπόκεινται ή δυνατό να υπόκεινται.
5. Οι διατάξεις αυτού του Άρθρου εφαρμόζονται πάνω σε φόρους που αναφέρονται στο Άρθρο 2 της παρούσας Σύμβασης.

Άρθρο 26

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΕΠΙΛΥΣΗΣ ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΜΕ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

1. Όπου κάτοικος θεωρεί ότι οι ενέργειες του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους ή και των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών συνεπάγονται ή δυνατό να συνεπάγονται γι' αυτό την επιβολή φορολογίας που δε συνάδει με τις διατάξεις αυτής της Σύμβασης, αυτός μπορεί, ανεξάρτητα από τα μέσα θεραπείας που προβλέπονται από τον οικείο νόμο των Κρατών αυτών, να παρουσιάσει την υπόθεσή του στην αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Κράτους του οποίου είναι

κάτοικος. Η υπόθεσή του πρέπει να παρουσιαστεί μέσα σε τρία χρόνια από την πρώτη γνωστοποίηση της ενέργειας που οδήγησε στη φορολογία που δε συνάδει με τις διατάξεις της Σύμβασης.

2. Η αρμοδία αρχή οφείλει, αν η ένσταση φανεί σ' αυτή δικαιολογημένη και δεν είναι σε θέση η ίδια να δώσει την κατάλληλη λύση, να καταβάλει προσπάθεια για επίλυση της υπόθεσης με αμοιβαία συμφωνία μαζί με την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, με σκοπό την αποφυγή φορολογίας που δε συνάδει με τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης. Οποιαδήποτε συμφωνία επιτευχθεί, θα εφαρμόζεται ανεξάρτητα οποιουδήποτε προβλεπόμενου χρονικού περιορισμού στις οικείες νομοθεσίες των Συμβαλλόμενων Κρατών.
3. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών οφείλουν να καταβάλλουν προσπάθεια για επίλυση, με αμοιβαία συμφωνία, οποιωνδήποτε δυσχερειών ή αμφιβολιών προκύψουν από την ερμηνεία ή εφαρμογή της Σύμβασης. Μπορούν επίσης να συμβουλευόνται η μια την άλλη για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας στις περιπτώσεις που δεν προνοούνται από τη Σύμβαση.
4. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών μπορούν να επικοινωνούν μεταξύ τους απευθείας με σκοπό την επίτευξη συμφωνίας με την έννοια των παραγράφων 1, 2 και 3 του παρόντος Άρθρου. Όπου φαίνεται ενδεδειγμένο να έχουν προφορική ανταλλαγή απόψεων για την επίτευξη συμφωνίας, τέτοια ανταλλαγή μπορεί να γίνει μέσω Επιτροπής αποτελούμενης από αντιπροσώπους των αρμόδιων αρχών των Συμβαλλόμενων Κρατών.

Άρθρο 27

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

1. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών θα ανταλλάσσουν τέτοιες πληροφορίες οι οποίες είναι αναγκαίες για την

εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Σύμβασης ή των οικείων νόμων των Συμβαλλόμενων Κρατών, οι οποίοι αφορούν τους φόρους που καλύπτονται από τη Σύμβαση, εφόσον η φορολογία σύμφωνα με αυτούς δεν είναι αντίθετη με τη Σύμβαση. Οποιαδήποτε πληροφορία λαμβάνεται από Συμβαλλόμενο Κράτος θα θεωρείται απόρρητη, κατά τον ίδιο τρόπο που θεωρείται τέτοια σύμφωνα με τους οικείους νόμους του Κράτους αυτού και θα αποκαλύπτεται μόνο σε πρόσωπα ή αρχές, περιλαμβανομένων δικαστηρίων και διοικητικών σωμάτων, που επιφορτίζονται με τη βεβαίωση ή την είσπραξη των φόρων που καλύπτονται από τη Σύμβαση. Τα πρόσωπα αυτά ή οι αρχές αυτές θα χρησιμοποιούν τις πληροφορίες μόνο γι'αυτούς τους σκοπούς. Μπορούν να αποκαλύψουν τις πληροφορίες σε δημόσιες διαδικασίες δικαστηρίων ή στις δικαστικές αποφάσεις.

2. Σε καμιά περίπτωση οι διατάξεις της παραγράφου 1 του παρόντος Άρθρου θα ερμηνεύονται ως να επιβάλλουν στις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών την υποχρέωση:

α) εφαρμογής διοικητικών μέτρων που βρίσκονται σε αντίθεση με τη νομοθεσία και τη διοικητική πρακτική αυτού ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους·

β) παροχής πληροφοριών που δεν μπορούν να ληφθούν βάσει των νόμων

v

ή βάσει της συνηθισμένης διοικητικής διαδικασίας αυτού ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους·

γ) παροχής πληροφοριών, οι οποίες θα αποκάλυπταν οποιοδήποτε επιχειρηματικό ή επίσημο απόρρητο ή εμπορική διαδικασία ή πληροφορίες, η αποκάλυψη των οποίων θα ήταν αντίθετη με το δημόσιο συμφέρον (ORDRE PUBLIC).

Άρθρο 28

ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΟΙ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΙ ΚΑΙ ΠΡΟΞΕΝΙΚΟΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΙ

Τίποτα στην παρούσα Σύμβαση δεν επηρεάζει τα δημοσιονομικά προνόμια των διπλωματικών αντιπροσώπων ή προξενικών λειτουργών, που διέπονται από τους γενικούς κανόνες του διεθνούς δικαίου, ή από τις διατάξεις ειδικών συμφωνιών.

Άρθρο 29

ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ

1. Η παρούσα Σύμβαση θα επικυρωθεί και τα έγγραφα επικύρωσης θα ανταλλάγουν στη... *Βελκιότητα*.....
το συντομότερο δυνατό.
2. Η παρούσα Σύμβαση θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα κατά την οποία θα γίνει η ανταλλαγή των εγγράφων επικύρωσης, και οι διατάξεις της σχετικά με τους φόρους πάνω στο εισόδημα και πάνω στο κεφάλαιο θα ισχύουν για κάθε οικονομικό έτος που αρχίζει την ή μετά την πρώτη μέρα του Ιανουαρίου... *1992*.....

Άρθρο 30

ΤΕΡΜΑΤΙΣΜΟΣ

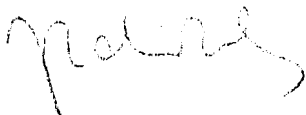
Η παρούσα Σύμβαση θα ισχύει μέχρις ότου τερματιστεί από Συμβαλλόμενο Κράτος. Οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Κράτος μπορεί να τερματίσει τη Σύμβαση οποτεδήποτε μετά από 5 χρόνια από την ημερομηνία έναρξης της ισχύος της, νοουμένου ότι θα δίδεται ειδοποίηση τουλάχιστον 6 μήνες προηγουμένως, μέσω της διπλωματικής οδού.

Σε τέτοια περίπτωση, η Σύμβαση παύει να ισχύει σχετικά με τους φόρους πάνω στο εισόδημα και πάνω στο κεφάλαιο για οποιοδήποτε οικονομικό έτος που αρχίζει την ή μετά την πρώτη μέρα του Ιανουαρίου του έτους που ακολουθεί το έτος στο οποίο δόθηκε η ειδοποίηση τερματισμού.

ΣΕ ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΤΩΝ ΠΙΟ ΠΑΝΩ οι εκπρόσωποι των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών, κατάλληλα εξουσιοδοτημένοι γι' αυτό, έχουν υπογράψει την παρούσα Σύμβαση.

ΕΓΙΝΕ στην*Βαρσοβία*..... την ...*4η*..... ημέρα του ...*Ιουλίου*.. 1992, στην Ελληνική, Πολωνική και Αγγλική γλώσσα και κάθε κείμενο είναι αυθεντικό. Σε περίπτωση αμφιβολίας στη μετάφραση υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση
της Δημοκρατίας
της Πολωνίας



Για την Κυβέρνηση
της Δημοκρατίας
της Κύπρου

